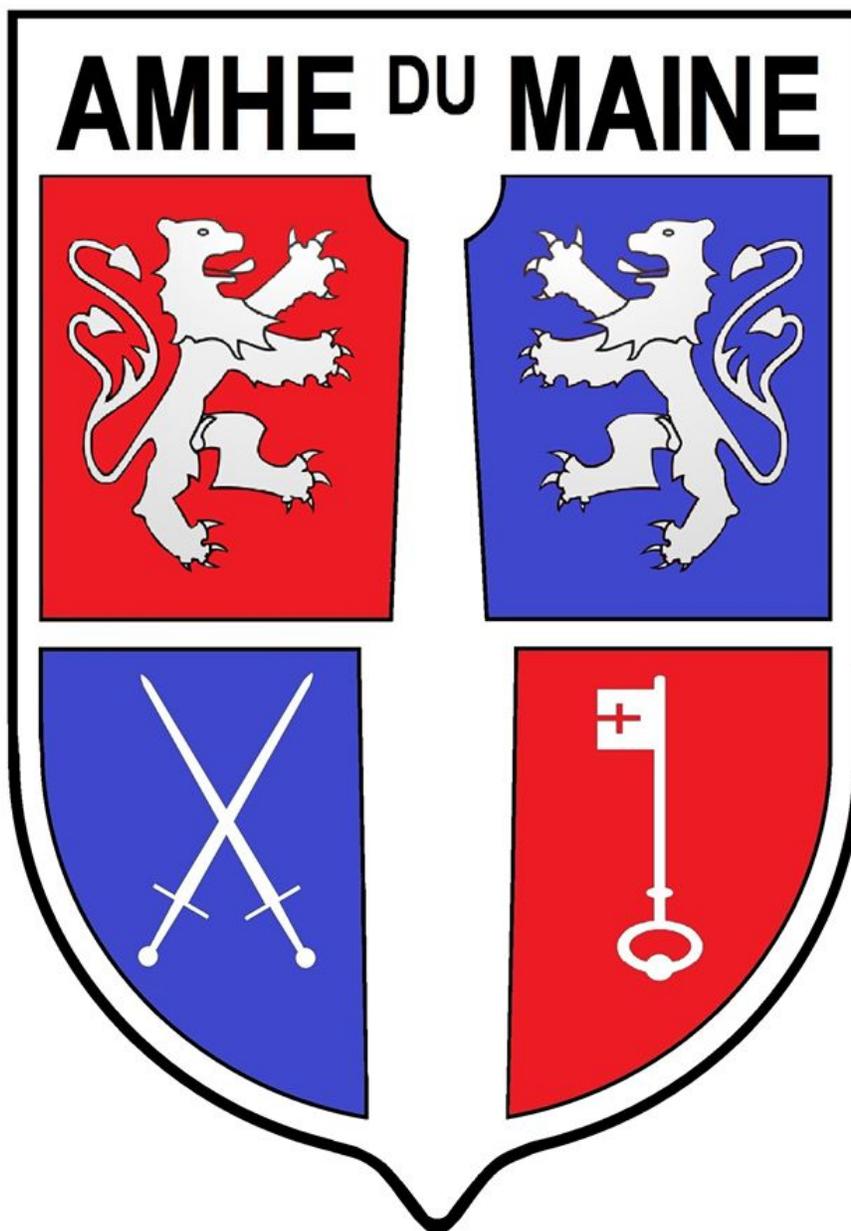


MS XIX.17-3 : Lutte



1446-1459, Traité Königsegg
Transcription par Dierk Hagedorn
Traduction par Fabien Beillard
Mise en page par Victor Chaplin



71
Da will lütold von künge egg lernen ringen
von dem talhoffer



[36r] Da will lütold von künge egg lernen ringen von dem talhoffer

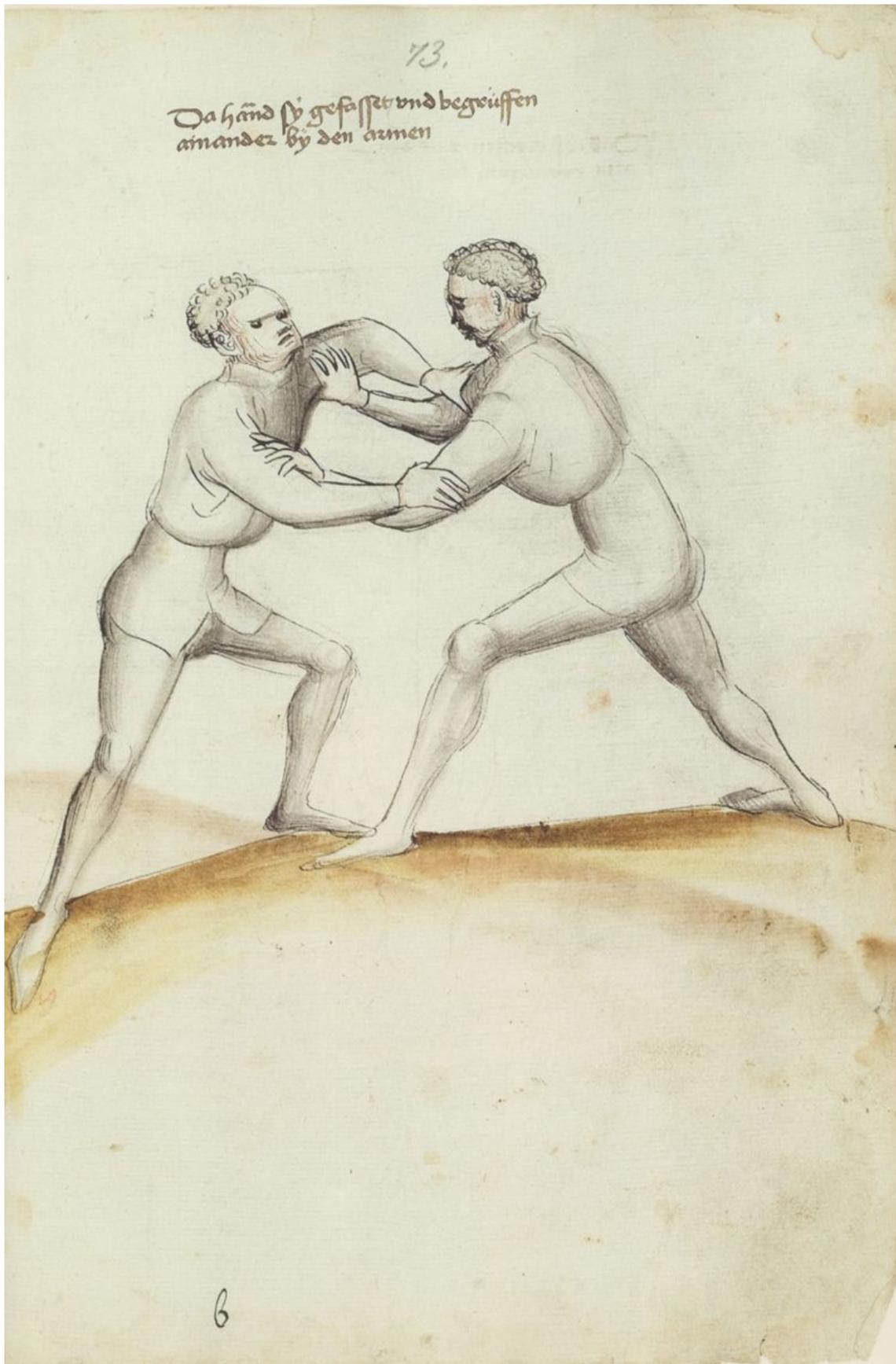
Ici le Leuthold von Königsegg va prendre sa leçon de lutte de Talhoffer

Das erst greiffen in dem anuang



[36v] Das erst grüffen in dem anuang

La première saisie quand on débute la lutte.



[37r] Da händ sy gefasset vnd begrüffen ainander by dem armen

Là ils se saisissent par les mains et ils se tiennent l'un l'autre par les bras

Das vß brechen vnd den
arm würgen



[37v] Das vß brechen vnd den arm würgen

La brisure par l'extérieur et la torsion du bras



[38r] Als der in begrüffen haut in der waichen so druckt er in by dem hals von Im

Comme celui ci a saisi son adversaire dans le faible (NdT : le bas du dos semble ici considéré par Talhoffer comme une partie faible du corps) alors celui là le repousse loin de lui par le cou.

16.
Das durch gän vnd
über zugg werffen



[38v] Das durch gän vnd über rugg werffen

La traversée et la projection par dessus le dos

Das ist der bruch für das durch schlüffen



B

[39r] Das ist der bruch für daz durchschlüffen

Ceci est le contre au fauilement

78.

Das arm brechen

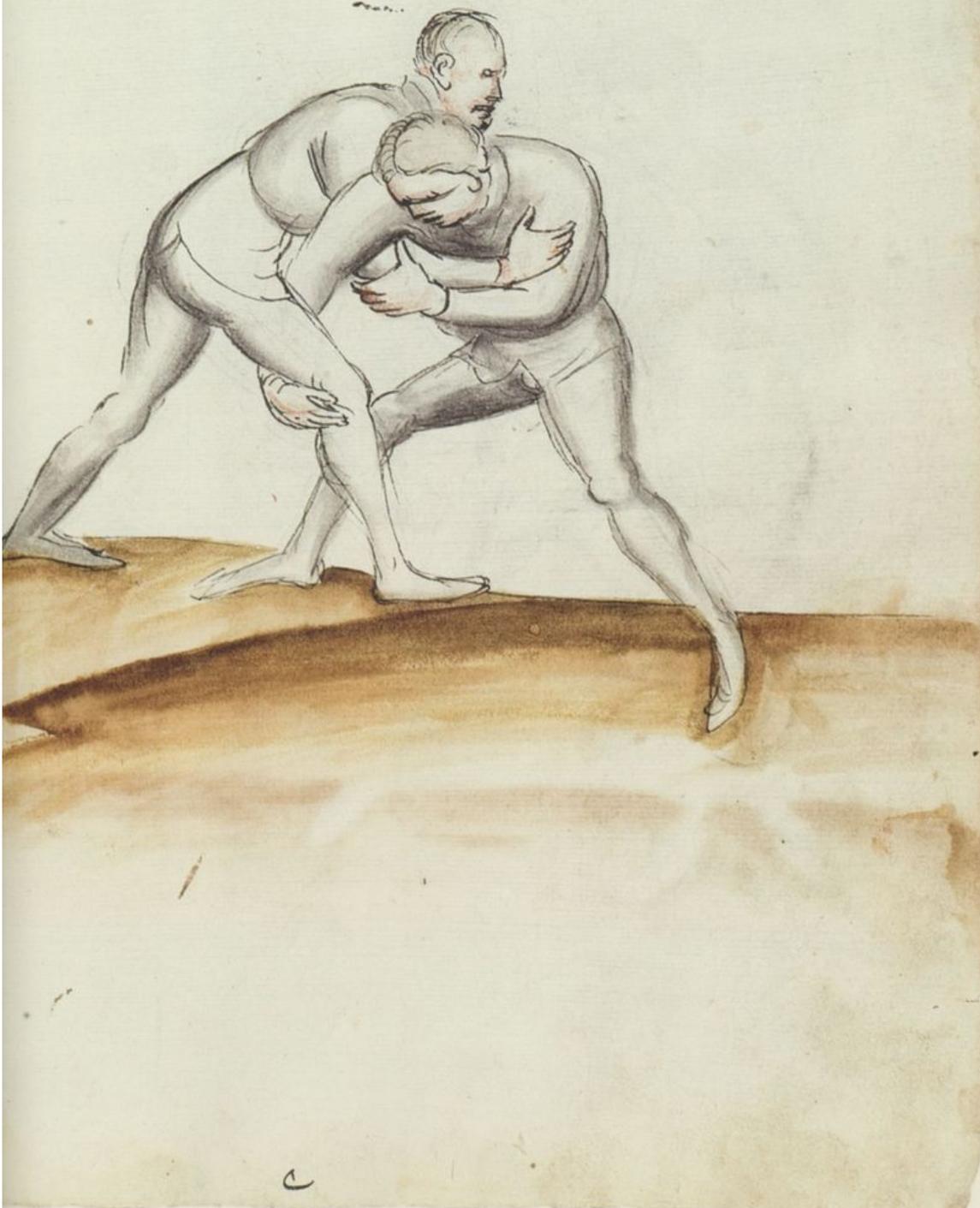


[39v] Das arm brechen

Le cassage du bras

77.

Das über grüffen nach dem fuß



[40r] Das über grüffen nach dem fuß

La saisie par-dessus pour aller à la jambe

Wen ainer ain furt gefangen
So ist das der bruch darüber



[40v] Wen ainer ain furt gefangen So ist das der bruch darüber

Quand un adversaire lance une capture, voici le contre de cela

81.

Das schlechtt vassen ain arm
vnden den andern oben



[41r] Das schlechtt vassen ain arm vnden den andern oben

La saisie classique: un bras par dessous l'autre par dessus

89.
Da haut er den arm zuckt vnd
fasset in vorder ölenbogen



[41v] Da haut er den arm zuckt vnd fasset in vorder ölenbogen

Ici il lui a tiré le bras en arrière et l'a saisi au coude

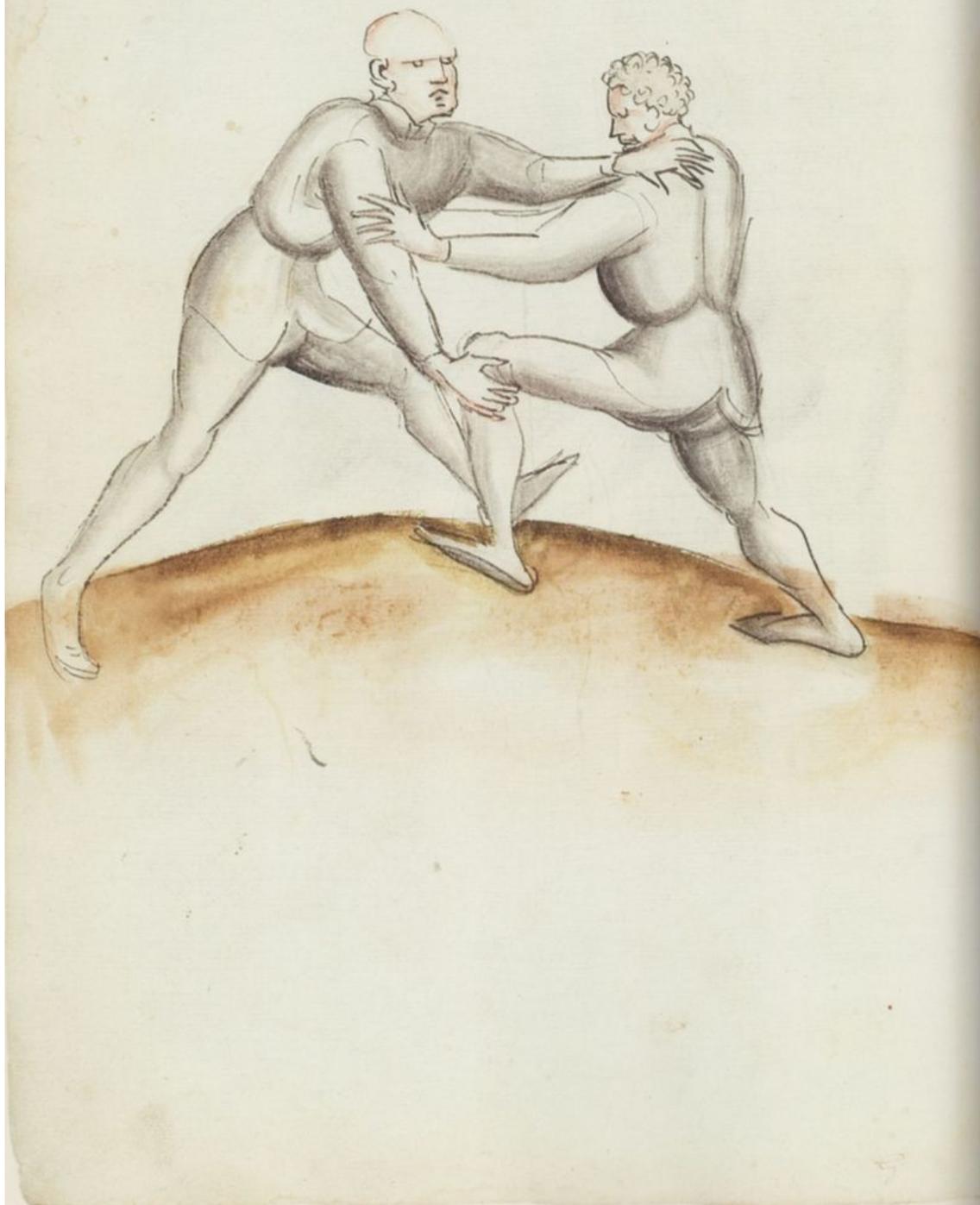
Da haut er in by dem fuß
so druckt in der nyder



[42r] Da haut er in by dem fuß so druckt in der nyder

Ici t'a-t-il attrapé par le pied, alors presse le vers le bas

Da zuckt er Im den fuß
vnd stost in oben von im



[42v] Da zuckt er Im den fuß vnd stost in oben von im

Ici il tire l'adversaire par la jambe et le percute, en haut, loin de lui

Da wirfft er Inn vber vß ^{85.}



[43r] Da wirfft er Inn übe~ vß

Ici projette-t-il l'adversaire par dessus lui

86.

Da ist er vff in komen
In dem wurff



[43v] Da ist er vff in komen In dem wurff

Ici il est venu sur lui pendant la projection



[44r] Da sýt er vff Im vnd wigtt In

Ici il s'assoit sur lui et lui renverse la tête (NdT : en pesant de tout son poids sur lui) (NdT : wigtt = wiegen = peser de tout son poids ou bercer)

88.

Das schlüssen vnd heben



[44v] Das schlüssen vnd heben

Le verrouillage (de la nuque) et le levé (des épaules)